

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

283

VILLA FIGUEROA

Maestro RÓMULA S. DE PAVÓN Escuela nº 37

Fojas 26

OBSERVACIONES

Escuela Nacional n.º 34¹

Villa Figueroa

Alfto Figueroa

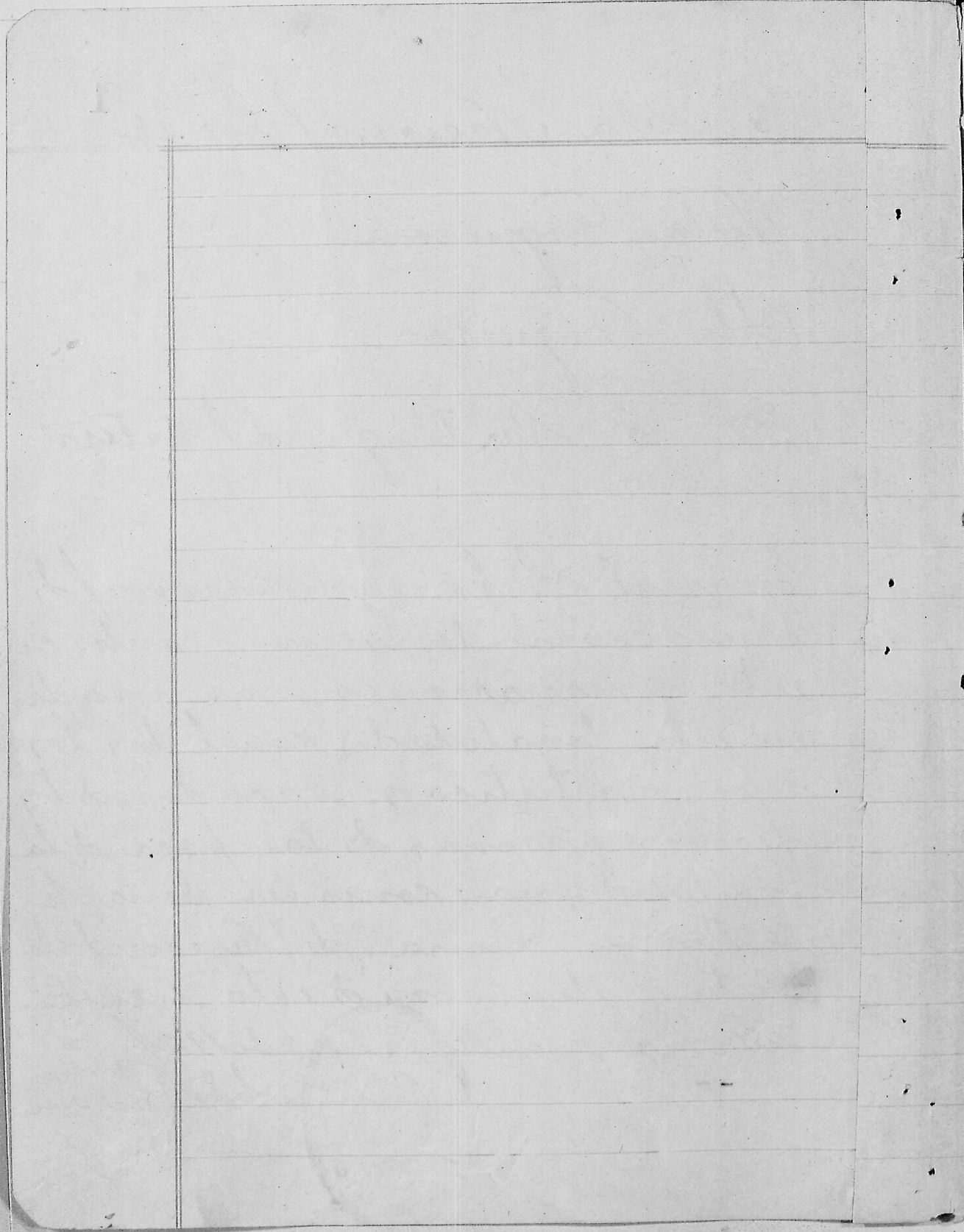
Proia de Santiago del Estero

Envio al H. Consejo Nacional de Educacion, los versos, cantos, cuentos y narraciones mas usadas en esta localidad, con todos los defectos artisticos; sacados de los vecinos, personas de la epoca de la Independencia, como ser: Doña Sebastiana Luna, del Personal docente y alumnos de esta escuela.

Villa Figueroa Agosto de 1921



Remite a D. de Pavón



Versos para relaciones?

Antes cuando era chiquito
Todos me querían y me daban francito
Ahoza que soy grandecito
No me quieren ni me dan ni un pedacito

rrrr
Son tus brazos tan hermosos
Que parecen dos morcillas
De esas que están colgadas
En invierno en la cocina

rrr.
Tienes el andar de pavo
Y el sombrero a lo cantero
Solo las alas te faltan
Para ser un pavo entero

rrr.
Vola, vola papelito
Sentate en una lata
No hay mujer que se resista
Cuando el hombre tiene plata

rrr.

Del cielo bajó un pintor
A retratar tu hermosura.
Como te vió tan placida
Se le hizo agua la pintura.

Antes cuando te quería
Eras una flor morada
Ahora que no te quiero
Eres una cola pelada

Sali burro de mi patio
No me comas la cebada
Otro burro como vos
Te ha de romper la quijada.

Mira como viene el agua
Feneganolo con la arcilla
Pai fenegare y tambien
Merquitanolo mi morena

La mujer que quiere a un viejo
 Sue será su pensamiento
 Haga de cuenta que abraza
 Un quehacho cancariento
 m.

De lianas tierras he venido
 Arrojando mi reboso
 Solo por verte a vos.
 Cara de perro baboso.
 m.

Una vieja se comió
 150 zapallos
 ¡Que vieja tan comilona.
 Vieja cabeza y caballo.
 m.

De la plaza sale el pol
 De la alcoba la luna
 Como quieres que te quiera
 Sin esperanza ninguna
 mmm.

En el campo hay una planta
que se llama duraznillo
Para que vienes pintando
si no tienes calzoncillo
mm.

Las mujeres son del diablo
Tarietas del gran demonio
Nosotros los varoncitos
Hijos de San Antonio
mm.

Mira era nube negra
que ni llueve ni gotea
Así me tienen tus amores
Como ropa en la batea
mm.

En el pago de Figueroa
Yo no ~~soy~~ puedo avenir
Puro cuento y mentiras
Eso es lo que tabunda aquí
mm.

Pequeñito flor de quina, quina
 A la vuelta te espero en la esquina

Porque te vez quercida
 Te haces la soberana
 Se te acabarán esos gustos.
 Pero llorarás mañana.

Yo soy (una) palomita nueva
 Que recién salgo a volar
 Dame un granito de oro
 Si me quieres cautivar.

Que triste sale la luna
 Y el lucero la acompaña
 Así queda el hombre triste
 Cuando la mujer lo engaña

En la puerta de mi casa
 Tengo una silla dorada

3
Para que sienta en ella
Manuel Taboada

mm.
Cuatro calles he andado
Cinco con el callejón
En busca de una morenita
Que me robó el corazón

mm.
Cuatro calles he andado
Cinco con el callejón
Solicitando casadas
Solteritas mías son

mm.
¡Hay! pero lejos
Cerca también se halla
Pero la gente no se calla
Porque es canalla.

mm.
Cuando pasé por tu casa
Me caí de un tropezón
No eras digno de decirme

Levántate corazón.

~ ~ ~ ~ ~

Me gusta la cinta verde
 Porque es color de esperanza
 Siéntote si me quieres
 No me tenga desconfianza

~ ~ ~ ~ ~
 Eros tus respos caletto
 No te lavés con jabón
 Lavate con limón verde
 Sangre de mi corazón

~ ~ ~ ~ ~

De noche vengo
 Por que de día no puedo
 La sabes que soy cautivo
 A todas horas no puedo

~ ~ ~ ~ ~

Tengo yo mi corazón
 Partido en cuatro pedazo
 Pero me queda el consuelo

Lue he de morir en tus brazos

mm.
De tu cara sale el sol
De tu garganta la luna
Hermosa he visto yo
Pero como vos ninguna

mm.
No desprecies a los morenos
Que valen mas que la plata
Maremita es la prenda
Que a mi me mata

mm.
Ojos negros contraiduros
Los azules embusteros
Solo los ojos castaños
Son fieles y duraderos

mm.
El árbol por el invierno
Todas sus hojas derrama
Asi se acaban los gustos
De la noche a la mañana
mm

Yo soy como la aceituna
 Dependiente de olivar.
 Yo no les creo a los hombres
 Aunque los vea llorar.

mm.
 No te apures vida mía
 Por una larga tardanza
 Mientras que la vida dure
 Lugar tiene la esperanza

mm.
 Doce meses tiene el año
 Treinta días tiene el mes
 Demasiado tiempo has tenido
 Para ver tu desengaño

mm.
 Si quieres que yo te quiera
 Salúmame con romero
 Para que se te quite el alfato
 Del que te quiso primero

mm.

En Buenos Aires tengo una rosa
En Santiago tengo un clavel
En los pechos de este joven
Tengo todo mi querer
mm.

En este mundo soy nacido
Yo no sé para quién será
Solamente Dios sabrá
Mi amor para quién será
mm.

Es un caballero
Tan amable y tan cortés
Que da ganas de quererlo
Por su mucha sencillez
mm.

Sevase esta florcita
Que de la planta la corté
Al verla tan bonita
Para ad la dediqué
mm.

La recito con gusto y alegría
 Basta que me haya brindado
 La prenda que me quisiera
 ~~~~~

Si quieres que yo te quiera  
 Me has de enladrillar esmar  
 Después que enladrilles  
 Seré tuya sin faltar  
 ~~~~~

Tu pecho sea las baldosas
 Tu corazón la cal
 Tu amor el que enladrille
 Ya está enladrillado esmar.
 ~~~~~

Qué rosa tan hermosa  
 Qué florcita tan fragante  
 Qué faveo de mi gusto  
 El que tengo por delante  
 ~~~~~


Quando dos se quieren bien
Y no se pueden hablar
Los ojos sirven de lengua
Para más disimular

mmmm.
El anillo que me diste
Qué de ruidos y se quebró
El amor que yo te tuve
Qué de lágrimas y se derramó

mmmm.
El anillo que me diste
Lo tiré dentro de un pozo
Para qué quiero anillo
De muchacho alabancioso

mm.
Nacen en el campo flores
Nace la perla en el mar
Y tú naciste bien mío
Solo por verme finar
mmmm.

Por aquella calle abajo
 Tengas que formar un puente
 Con las tostillas de un quapo
 Y con los brazos de un valiente

mm.
 Nadie se ponga a querer
 Porque el querer quita el sentido
 Le digo por experiencia
 Porque a mí me ha sucedido.

mm.
 Bailen, bailen señores
 No les cantare
 Y si no les gusta
 Me retirare

mm.

3

Versos de contra punto

Liga mi amigo cantor
Pezuezo de gallo asau
Parece un cerco viejo
Sembrado el año pasado
mmmm.

Para mí la cola es pecho
Y espinazo es espalda
El que se tenga por guapo
Que me ataje donde quiera
mmmm.

Liga mi amigo cantor
Cantorcito de sinfarrón
Hijo de mi yequa baya
Niño de mi mancarón
mmmm.

Liga mi amigo cantor
Por qui se ha callado tanto
Parece que le han cosido
La boca con hilo blanco
mmmm.

Diga mi amigo cantor
 Una pregunta le haré
 ¿Cuántos pelos tiene el sapo
 Cuando acaba de nacer?

mm.

Ma que me hace esa pregunta
 La respuesta le daré
 ¿Qui' pelos quiere que tenga
 Si es pelado como rat?

mm.

Esta noche fuego al tucú
 Mañana fuego a la taba
 Por un papel de quinientos
 Haré una sola clarada.

mm.

Le la Banda me he venido
 Obrastrando mi facón
 Que le parece mi amigo
 Cara de hualo capón

mm.

De la Banda me he venido
Arrojando mi cuchillo
Que le parece mi amigo
Cara de uchi rosillo

mm.
Piga mi amigo cantor
Que canta tan bajo, bajo
Parece un carnero viejo
Que viene de cuesta abajo
mm.

Versos para chacarera

Cuando canto chacarera
Me da ganas de llorar
Porque se me representa
Una de Chañar Barrial

mm.
Chacarera me han pedido
Chacarera les he dar

Como están acostumbrados
 Chacarera han de almorzar
 ~~~~

El gallo en su gallinero  
 Abre las alas y canta,  
 El que duerme en cama ajena  
 Madrugando se levanta  
 ~~~~

La gallina cuando quita
 Es señal que ha puesto el huevo
 Así son las mujeres
 Cuando quieren amor nuevo.
 ~~~~

Yo soy pescador de amor  
 Retiro mi anzuelo en la mar;  
 Al pez que yo quiero pescó  
 Y al que no, lo dejo andar  
 ~~~~

Un sordo le dice a un ciego:
 "Vea la araña que va"

Y el ciego le dice al poroto:
"Oiga los pasos que dá"
mm.

De la pata sale el queso,
Del queso sale el patillo
Como quiere que no se haga
De la estajada quesoillo
mm.

Cuando el pobre anda queriendo
Viene el rico y se atravieza,
Y allí queda el pobrecillo
Rascándose la cabeza
mm.

Al rico le pones silla
Al pobre le pones banco
Y allí queda el pobrecito
Como tronco en medio campo
mm.

Una caña de pescar
Tengo para mi consuelo

Quando un pecado se va
Ya otro queda en el anzuelo.

~ ~ ~ ~

Enfermo estoy no sé como
Nacido de un no sé qué;
Yo sanaré yo sé cuando
Si me cubra quién yo sé

~ ~ ~ ~

Amarillos son los gustos
Morados son los placeres
Aunque firmes son los hombres
Ingratas son las mujeres

~ ~ ~ ~

Ayer tarde compré pan
No sé de qué panadero
En toda la noche comí
Amanece pan entero

~ ~ ~ ~

En la puerta de mi casa
Tengo un árbol de esperanzas

Cada vez que entro y salgo
Las hojas me celan mudanzas.

Los jóvenes de hoy en día
Son como la seta y basto
Gastando un puñado de cigarros
Dicen que hacen mucho gusto

La mujer que a mí me quiera
Cuatro cosas debe tener
Olla, platos y cucharas
Y que dar me de comer

Un árbol que está caído
Careciendo su mudanza
Así yo también carezco
Un amor sin esperanza

No te arrimes a la rama.
Ni me devrames la flor.

Acrímate al mismo tronco
Verás que es firme mi amor.

No he visto el fuego helarse
Y la ceniza rescalchase
No he visto a dos amantes
Sin motivo separarse.

De la peña nace el agua
De los árboles el viento
De tu boca vida mía
Y acieron los fundamentos

mm.
A la llegada de Buenos Aires
Me invitaron a almorzar.
Una mazamorra cruda
Los aguechos por volar
mm.

Ayay ayay chacarera
Chacarera del Tandil

Tiendas la cama señores
Ya es hora de dormir

mm.

Ayayayay chacarera
Chacarera de naviecha
Así me gusta la vieja
Cuando la gaucha retincha

mm.

Perros para gato

Se lunar que tienes
Junto a la boca
No me lo des a nadie
Que así me toca

mm.

Cinta negra en el pelo
Te habías atado
Antes que yo me he muerto
Te has enlutado

mm.

La mujer y la vela
 No hay que apagarla
 Pero de cuando en cuando
 Despabilarla

mm.
 Para que me digieras
 Que me querias
 Si estabas con tu amante
 Me olvidarías

mm.
 En el mar de tu pelo
 Flarega un peine
 Y en las anditas que hace
 Mi amor se duerme

mm.
 Tatita de mi vida
 Dame un besito
 A la moda e. mi tierra
 Picadito

mm.

C Tiene la vida mía
Un diente mero
Por ese portillito
Nos entendemos

mm.
De todos los colores
Me gusta el verde
Porque las esperanzas
Nunca se pierden

mm.
Una casa se quema
Y no sale el humo
Porque se va quemando
Con disimulo.

mm.
Chiquitita y bonito
Te vas criando
Para los gavilanes
Que andan volando

mm.

Coric' veni volando
 Así decía
 Un enfermo de amores
 Que se moría

~ ~ ~
 Para donde patoma
 Tarde y mañana
 A recoger las flores
 De la montaña

~ ~ ~
 Todas las buenas cosas
 Son perseguidas
 Como los arbolitos
 De las hormigas

~ ~ ~
 Aupa vieja pin clariya
 Amagón de cucaracha
 Deja bailar a tu hija
 Vieja borracha
 ~ ~ ~

Dices que no me quieres
Ma me has querido
Ma no tienes remedio
Lo sucedido

Fin

Recondido

Cuando sali de mi casa
Todos lloraron por mi
Las piedras lloraron sangre
Y no sin poder salir
nun.

Hoyas dices pobre mozo
Por el amor se ha perdido
Yo les digo desenné
Mi gusto y mi anhelo ha sido
nun.

Sali, lucer, sali
Sali que te quieres ver

Punque las nubes se tapen
 Salí si sabes que vive
 mmm.

Veni conmigo
 Yo me iré con vos
 Ya lo comprometido
 Digo no te he de faltar
 mmm.

¡Ay! que linda si
 ¡Ay! que linda flor
 Que linda la naranja
 Cortadita en razón
 mmm.

Venite veni
 Tráeme a matar
 Con pistola de queso
 y balas de featey
 mmm.

Sin

Parto

Allí va mi corazón
Dirigido en un papel
(Así no más es)
Llorando gotas de sangre
Por una ingrata mujer
(Así no más es)

Delajo del sauce verde
Llorde sobre el agua fría
(Así no más es)
Ay te tengo retratada
Pedazo del alma mía
(Así no más es)

Acordate que pusiste
Luz ignota sobre la mía
Que llorando me dijiste
Que jamás me olvidarías
Que llorando me dijiste

Que jamas me olvidarias
 (Asi no mas es)
 Fin

Marote

Dicen que los afligidos
 Se consuelan con llorar
 Yo soy afligido y lloro
 No me puedo consolar
 No me puedo consolar.

Ve al marote, mi alma

Que se quemará
 Echale un poco de manteca

Que se compondrá

¿ Donde está el marote, mi alma?

En lo de Gaspar.

Tomando caña y ginebra

Nada de Gaspar

Triunfo

1ª parte

Vidita de mi vida
Soy de los lobos
Soy de los lobos
Yo no vivo con nadie
Yo vivo solo
Soy de los lobos
mm.

Vidita de mi vida
Soy de vararrio
Soy de vararrio
Yo no pico en carreta
Yo pico en carro
Soy de vararrio
mm.

Aquí se acaba, mi alma
Esta es la civeta
Aquí se acaba
mm.

2^a parte

Este es el triunfo niña
De los varones

De los varones
Que bonito lo bailan
Los compadres
Los compadres

Este es el triunfo niña
De las mujeres

De las mujeres
Que bonito lo bailan
Cuando ellas quieren
Cuando ellas quieren

Aquí se acaba, mi alma
Esta es la cierta;
A viva dejala.
Fin

Lamba

Una vieja me dijo
Cerrá la puerta

(Si señora)

Una vieja me dijo
Cerrá la puerta

(Si señora)

Hací sonar la llave
Déjala abierta

(Si señora)

Hací sonar la llave
Déjala abierta

(Si señora)

Si me vieras tu dentro
Por tu ventana

(Si señora)

Si me vieras tu dentro
Por tu ventana

(Si señora)

De rodillas me fuera
 Junto a tu cama
 (Si señora)
 Se repite
 Fin

Zamba

En el jardín de diana
 Hay una flor en botón
 En el jardín de diana
 Hay una flor en botón
 Conservate siempre rosa
 Si quieres llamarte flor
 Conservate siempre rosa
 Si quieres llamarte flor.

mm.
 Los naranjos del cevio
 No dan naranjas (si)
 Se repite
 Pero da los ajahares

De la esperanza (si)
Se repite

mp.
Arbolito, arbolito,

Lijo cupido
Arbolito, arbolito

Lijo cupido)

Mas vale andar ausente

Que aborrecido

(Se repite)

mp.
De terciopelo negro

Tengo cortinas

Se repite
Para embutar mi pecho

Si tu me ofiendas

(Se repite)

Fine

Yo estivo ciollo de lamba

En la mar, en la mar
 En la mar, esta tronando
 En la mar, en la mar
 En la mar esta tronando
 En la mar esta tronando
 Y en la cordillera llueve
 En la mar esta tronando
 Y en la cordillera llueve

mm.

Entre mar, entre mar
 Entre mar y cordillera
 Entre mar, entre mar
 Entre mar y cordillera
 Entre mar y cordillera
 Mi amor anda navegando
 Entre mar y cordillera
 Mi amor anda navegando

2^o parte

Para mi, para mi
 Para mi no hay tiempo alegre
 Se reficite

Para mi no hay tiempo alguno
Soy un deshojado lirio
Se repite

rrr.
Soy un des, soy un des
Soy un deshojado lirio
Se repite

Soy un des, soy un des
Soy deshojado lirio

Se repite
Ma al volver de este martirio
Cayeron mis hojas verdes
Se repite

Gamba de Rojas

Todos los rojistas
Fueron de azúcar
Se repite

Hojas que se deshojan
¡Que viva Rojas!
Se repite

Todos los rojitos
 Fueron de azúcar
 Se repite
 Clavel que se deshoja
 ¡Que viva Rojas!
 Fin

Lidala
 Vamos al campo a llorar
 Por que en el pueblo
 Nos quieren privar
 nrr.
 El coronel Holascuaga
 Ha formado su retiro
 Por no servir de testigo
 De las vacas que ha comido
 Yo no soy turo
 Yo soy liberal
 nrr.

Yo te adoro turo
 Tili tu destino
 Mi gloria te sirva de un martirio
 Fin

No estilo de vidala

Paloma torcaza
Llévame a tu casa
Dándome de comer
Semilla de tuna
Para que con esa virtud
Haga mi fortuna

mm.
Cuando me veas
Cuando me ausente
Tendrás presente
Térme llevar
Cuando te encuentres perdido
Recién te hay pensar.

mm.
No tomes mucho
Te has de machar
En el carrizo verde
Te han de llevar
Frente al cabildo

Te has de rajar
 Pagando dos pesos de multa
 Pueblo e Santiago
 Necesitas
 m.

Tio

Catalina (Canto)

Si lo ve a mi marido
 Mis recuerdos de meli
 - Dame la ^m seña seña
 Pa poderlo conocer
 - Es un hombre muy bizarro
 Y en la voz es muy cortés
 Y en la copa del sombrero
 Carga un peine la agoni
 m.
 - Por la seña que va da
 Su marido muerto es
 En una guerra que hubo

3
Lo nati un genovés
- Diez años lo aguardado,
Y otros diez lo aguardare
Si no viene / mi marido
Yo de monja me entrare

Los hijos mujeres tengo
Contigo las llevaré
Y el hijo varón que tengo
Al rey se lo mandaré
- Catalina, Catalina
Quedo nombre de agnó
Estando con tu marido
Por poderlo conocer
Fin

Carroto

Me gustan todas

" " "

" " "

En general

Pero mi rubia

" " "

" " "

Me gusta mas

Weghito no digas eso

Mi madre te ha de pegar

- A mi no me pega nadie

Cuando digo la verdad

T'is

Nada, nada no has visto como yo
he visto

¿Se has visto?

No lo he visto al loro
Subir al coro, con su bastoncito de oro

yo la he visto a la chuna
Alzar agua en la una

yo la he visto a, la y equa torcilla
con una carga de ~~trilla~~ ^{trilla}.

Arullo

Dormi, dormi niño
que tengo que hacer
Lavar los pañales
Sentarme a coser

mi

Señora Santa Ana
Abuela de Dios

Cama y cabeza
Del niño Jesús

mm.

Arrollo mi culo

Arrollo mi sol

Arrollo pedazo

De mi corazón

mm.

Adivanzas

Piedra redonda, padres barbudos,
hijos menudos y una chinita que
anda idas y venidas.

(El homo, la escoba, la pata, la pala)

Tapa sobre tapa, corazón de vaca

(Empañada)

Un poronguito de Cau trombón, que
no tiene tapa ni tiene tapón

(buevo)

El toro tiene dos y el obispo dos,
miren que cosa que es esto es.
(letra o)

Una negra elegante que com-
pone la gente
(plancha)

Palito liso que el Dios lo hizo
(vitola)

En medio del cielo estoy y no soy sol,
luna ni estrella.

(letra e)
En chiquito peludo y en grande
dorado

(melón)
En chiquito peludo y en grande pelado
(membrillo)

Una niña que estaba, saltaba
y brincaba y como les digo estaba
(la tala)

En el monte gitea y en el campo se
calla.
(el bacra)

El hijo le pega a la madre

(mano del mortero)

Una nota musical y el hijo de una raza,
que domó Julio César, componen
mi charada y el todo es una cosa
que a todos agrada.

Habla pero no tiene boca, camina pero
no tiene pies

(regalo)

De noche gato y de día beato.

(carta)

Cinaja verde agua colorada

(vizecabra)

No tiene pico, pero sí

(bandia)

Adivinanza bonanza, no tiene tripas
ni fanza

(boleadora)

Largo como lazo, redondo como ceclazo

(balanza)

(pozo)

Palito labras, recoge ganoas

(spine)
de dia planta y de noche espanta

(tronco)
Anguilla, quella que no tiene costilla
(morcilla)

Tercos en Quichua para relaciones²⁵

Menichis potreroman
Cacota pallapuseaiti
Palleraiki Uquicuptin
Kokalla serapuskaiti

Ymapaktak niaranqui
Kampallami Capuskaiqui
Sujta, sujta munaspani
Zonkhituta nanachianqui

Quichuallapi cantaykani
Castillata mana yachas
Burro llapi purejani
Caballuta mana apis

Bunan tiempo chinitaska
Suj graciatami sortencu
Buenas tardes niskataka
Ponchituta mantai ninuu

Procapatani aperiari
Kallhemanta llaveyokta
Amoresta llavevaipak
Munacuito koncharaipak
~

Doce de la noche
Gala pozo chayarani
Gatichi rulis patiaptin
Renguias renguias ayherani
~

Preguntas en quichua

Lanchi patalka camina antarca
(Usutas)

Rin rin pero mana voliacun
(Camino)

Pulpitupi yaicus nesticus lloksin
(Maiz tostado)

Naquita petiza chupan rosca
(Pana)

Kaparin kaparin suri suri
sienda (Campana)

Cipitas petiza cintones ya un
tor (Bordalesa)

Carillan escopeta sampi pre-
gadita (Queja)

Muyus muyus porchitunta
tucuro (Cururuna)